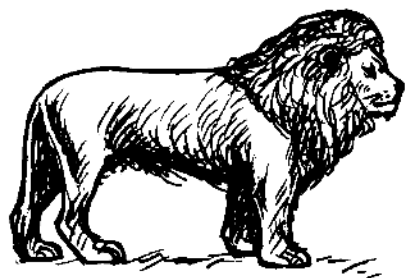


TU BETSI NNA TU BEDINA

edición de prueba  
en Zapoteco de Etla

Publicado por  
Instituto Lingüístico de Verano  
I.5C561. 1960



TU BETSI NNA

TU BEDINA



Tu bétsi nna tu bedina. Bétsiá uta'ana  
yrana yaga'á, pero mero ro'o litsi bedina  
utá'a bétsiá. Bedina nna rana:

--Uhuíaya' nna ti'iyra anncca nna.

Huappitèbana le'e uxtilu gue bétsiá iqqi  
yrini' nna betsintèbana ló náani' nna  
uta'atèbana latha' caxpinani'á. Bétsiá nna  
bebàntèbana nna bedaxu'tèbana bedina.

--Nanna góa-lu',--ra bétsiá.

--Bittu golu' neti qui'ni bidábiba annca'  
nna bittu róotéga', lathito' annca'. Uxéa-  
huítsába unía-lu' yuda.

Beyrìitsilá bétsiá nna rana bedina:

--Labí yruulu' unlu' neti yuda, pero  
udilàaya-lu' qui'ni retsi'itía-lu'. Bodilàana  
bedina, deyyatèbana núa.

Tutsunna ubitsa-rupa chi ucca chi uta'athi  
bétsiá nna bitsintèba ca-huetáá, uchidacána tu

yexa iquíni'. Diana cháthana bittu ucca  
cháthana. Tsitsiba annca yexáá bittu ucca  
iríana le'e nuá. Nía nna betuxutèbana nna  
ribétsina qui'ini

--Tsittsiba fuerza gue yexáni' té ati  
neti,--ra bétsiá.

Laniana bitsintèba bedina ata té bétsiá  
le'e yexáá nna rana-na:

--Gunia-lu' ayuda. Laniana begáatèbana len  
láya-ni' yexáá nna bitappatèba uúa para ucca  
biria bétsiá. Bétsiá nna rana bedinaá:

--Amigo quía lu' tse'eri', chicatóba  
anncalu' pero benilu' neti yuda.

Chiba béetu cuentu gueri'.



TU CONEJO NNA

TU LOBOA



Tu conejo nna tu loba nna siempre bitillacána. Pero tutu vuelta nna conejo runna gana.

Tu tsa beláabalè loba ti'iyra modo una gana. Nianna benna tu mono-yéa. Biriátèba len monoa, beduna nua lóo néeda ata ritèe conejo ruyruni nna.

Lanianna beccatsilóoni le'e tu manojo Iyri. Lenla betsia conejoa lóo néeda. Bilenna mono-yéa nna uledatèbana. Nianna rana:

--Padiuyri. Pero muñeco nna tsiba duna.

--Padiuyri, ra conejoa attu viaje.

--Tsappaba le'e rína ubitsa, áyra, ra conejoa.

Pero mono-yéa tsiba duna. Nianna rina conejoa nna attu-libe.

--Tsí huabanlu' tsè'. Pero mono-yéa tsiba duna.

--Bíratètilu' huathalu'. Nianna ra conejoa,  
--Gásna tsiba dulu'. Tsappaba retunlóolu',  
ra conejoa.

--Pero huayua' tiyra modo unia' para  
uthéetitialu' inalú' Padiuyri. Cantsi bittu  
cuequí sombrero guélu', galu' neti padiuyri  
nna huéalu'.

Pero mono-yéa nna tsiba duna; bittu  
reccabi nna.

Loboa nna regátsibalóoni nna.

Beyúba conejoa bittu reccabi mono-yéa nna.  
Bitsa'atébi nna beguèna cue'equíni nna  
bedaxtèbana tu lado náani. Lanianna adila  
bitse'éna conejoa pero mono-yéa nna dutsibá  
nna. Loboa nna regátsibalóoni nna. Nianna ra  
conejo mono-yéa:

--Cantsi bittuba ullálu' naya' nna huéalu'  
attu vuelta.

Beguena attu pero bedaxutèbana attu lado  
náa nía.

Pues conejoa tsappa betse'éna. Nianna rana,  
--Cantsi bittu ullálu' naya' nna utsé'e-ni'a  
yalu'.

Betse'etèba-ni'a conejoa mono-yéa irrupa ladoba ni'a ni'. Pero bedayu'tèba monoa-yéa cani'a-nía.

Pues adila bitse'en conejoa. Nianna ra conejoa mono-yéa attu nna,

--Cantsi bittuba ullálu' ca-ni'a-naya' nna huéalu' leni iqqia'. Pero bidaxutèbana iqqi núa.

Lanianna biria loba de ata beccatsilóoni, ra conejoa:

--Biuyraccalu' betsiun, ra Loba. Lobo beyrisila nna haxta ubixilóo lóoyúu de beyrisiba nna gue conejoa nna monoyéa.

Nianna ra loba conejoa:

--Chi benna gana yralóolu'. Bittu benlu' gana na. Pero conejoa nna bittu beccabina. Loba nna rana:

--Nú rán-lu' innèelu' leni mono-yéa nna. Nú rán-lu' uhuélu' monoa. Tsí títubalu' behuelu' na'. Nna tentáalu' lacca tsatúppa' yaga, eyunia' gii uquéxualu'.

Conejoa unáaba nna licencia, rana:

--Tu favor benba biyra arccalelu' unlu',

pero bittu udèllalu' neti lóo yitsi nna. Pues  
Loboa rana:

--Chi belábalatsí'a attu cosa' nù unia'.  
Ayra bittu tsattúppa' yaga, adila bueno  
ugállalu'-lu' lóo yaga.

Conejoa nna rana:

--Mas quiba ugállalu' neti lóo tu yaga  
adiru xreni,--pero ben tu favori bittu  
udèllalu' neti lóo yitsi nna, ra conejoa.

Pero loboa rana:

--Chi bexalatsí'a' bittu laso quía té para  
ugállalu' lóo yaga, mejor udèllalu' le'e tu  
pozo innda, qui tsáppilu' innda nna gatilu'.

Nianna ra conejoa:

--Huaccaba udèllalu' neti le'e tu pozo nù  
dia li'u, pero tu favor guélu' bittu udèllalu'  
neti le'e yitsi.

Pero Loboa nna rdaccána uthacca buen nna  
conejoa. Nannana bedaxuna conejoa nna uru'nana  
le'e yitsía. Tsatito-rrub ucca nna chibilena  
conejoa do núa iqqi tu chuncu rinní iqqi ni.

Lanianna utèedeé nna loboa de qui bethacca  
buénba na conejoa nna.



Nianna ra conejoa nna:

--Tsi bittu yuulu' betsia' cantsi le'e  
yitsia do litsia'.

Bittu uta'aya' le'e yitsia. Beyritsitèbana  
conejoa Lobo, beyrunitèbana nna redaquina gue  
loboa.

## EL LEON Y EL RATON

Este es un cuento de un león y un ratón. Sucedió que el ratón pasó por el cuerpo del león que estaba acostado. Entonces el león agarró al ratón. Pero por el ruego del ratón lo dejó libre el león; también era muy flaco. Un día los cazadores agarraron al león en una red y no pudo salir. Entonces el ratón llegó y con sus dientes rompió la red para salvar al león. Y quedaron amigos.

## EL CONEJO Y EL LOBO

Este es un cuento de un conejo y un lobo que peleaban mucho, y siempre el conejo ganaba. Un día el lobo hizo un mono de chapopote y lo puso en el camino por donde pasaba el conejo. Entonces vino el conejo y quiso platicar con el mono de chapopote, pero el mono no contestaba. Enojado el conejo le pegó al mono y se quedó pegado de la mano. Cada vez que se enojaba le pegaba más hasta que el conejo quedó bien pegado al mono.

Entonces salió el lobo y lo asustó con muchos métodos para matar al conejo. Primero le dijo que iba a tostarlo, y luego colgarlo, y también le dijo que lo iba ahogar. El conejo no se espantaba de todo esto. Solo le dijo al lobo que no lo hechara en las espinas. Entonces pensó el lobo que en las espinas sufriría mucho el conejo, y lo agarró y lo hechó en las espinas. El conejo quedó muy contento y le dijo que en las espinas el tenía su casa. Otra vez había ganado el conejo al lobo.



